

PERBANDINGAN PEMBELAJARAN TERJEMAH AL-QUR'AN  
METODE AMIR & METODE ISTIQLAL  
(Studi Multikasus Di Pondok Pesantren Badrussalam & Pondok Pesantren Tarbiyatul  
Banin Cirebon)



Oleh: Danu Akhbar

NIM: 19086030040

PENDIDIKAN AGAMA ISLAM PROGRAM PASCASARJANA

INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI

SYEKH NURJATI CIREBON

2023

**LEMBAR PERSETUJUAN**

**PERBANDINGAN PEMBELAJARAN TERJEMAH AL-QUR'AN  
METODE AMIR & METODE ISTIQLAL  
(Studi Multikasus Di Pondok Pesantren Badrussalam & Pondok Pesantren  
Tarbiyatul Banin Cirebon)**

Disusun oleh:  
**Danu Akhbar**  
NIM : 19086030040

Telah disetujui pada tanggal 05 Desember 2023

Pembimbing I,

Pembimbing II,

**Prof. Dr. H. Ahmad Asmuni, M.A.**  
NIP. 19581109 198603 1 006

**Dr. Akhmad Affandi, M.Ag.**  
NIP. 19721214 2003 2 1 003

## PERNYATAAN KEASLIAN

Nama : Danu Akhbar  
NIM : 19086030040  
Jenjang Program : Magister  
Program Studi : Pendidikan Agama Islam (PAI)

Pada Program Pascasarjana IAIN Syekh Nurjati Cirebon

Menyatakan bahwa tesis ini secara keseluruhan adalah ASLI hasil penelitian saya, kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Pernyataan ini dibuat dengan sejujurnya dan dengan penuh kesungguhan hati disertai kesiapan untuk bertanggung jawab atas segala risiko yang mungkin diberikan sesuai dengan peraturan yang berlaku, apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran terhadap etika keilmuan atau ada klaim terhadap keaslian karya saya ini.

Cirebon, 04 Desember 2023



**Danu Akhbar**  
NIM. 19086030040

**Prof. Dr. H. Ahmad Asmuni, M.A.**

Program Pascasarjana Institut Agama Islam Negeri

(IAIN) Syekh Nurjati Cirebon

---

**Nota Dinas**

Lamp : 6 (enam) Lembar

Hal : *Penyerahan Tesis*

Kepada Yth.

Direktur Program Pascasarjana

IAIN Syekh Nurjati Cirebon

Di

CIREBON

Assalamualaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, dan merevisi seperlunya kami berpendapat, bahwa tesis saudara Danu Akhbar yang berjudul, “Perbandingan Pembelajaran Terjemah Al-Qur’an Metode Amir & Metode Istiqlal (Studi Multikasus Di Pondok Pesantren Badrussalam & Pondok Pesantren Tarbiyatul Banin Cirebon)” telah layak untuk diujikan.

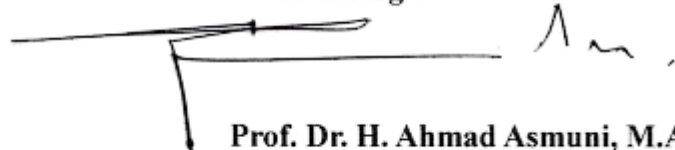
Bersama dengan ini kami kirimkan naskahnya untuk diujikan dalam sidang ujian tesis Program Pascasarjana IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Atas perhatiannya diucapkan terima kasih.

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Cirebon, 04 Desember 2023

**Pembimbing I**



**Prof. Dr. H. Ahmad Asmuni, M.A.**  
NIP. 19581109 198603 1 006

**Dr. Akhmad Affandi, M.Ag.**

Program Pascasarjana Institut Agama Islam Negeri

(IAIN) Syekh Nurjati Cirebon

---

**Nota Dinas**

Lamp : 6 (enam) Lembar

Hal : *Penyerahan Tesis*

Kepada Yth.

Direktur Program Pascasarjana

IAIN Syekh Nurjati Cirebon

Di

CIREBON

Assalamualaikum Wr. Wb.

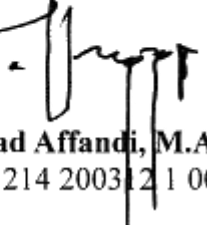
Setelah membaca, meneliti, dan merevisi seperlunya kami berpendapat, bahwa tesis saudara Danu Akhbar yang berjudul, “Perbandingan Pembelajaran Terjemah Al-Qur’an Metode Amir & Metode Istiqlal (Studi Multikasus Di Pondok Pesantren Badrussalam & Pondok Pesantren Tarbiyatul Banin Cirebon)” telah layak untuk diujikan.

Bersama dengan ini kami kirimkan naskahnya untuk diujikan dalam sidang ujian tesis Program Pascasarjana IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Atas perhatiannya diucapkan terima kasih.

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Cirebon, 05 Desember 2023  
**Pembimbing II**


  
**Dr. Akhmad Affandi, M.Ag.**  
NIP. 19721214 2003121 003


**LEMBAR PENGESAHAN**  
**PERBANDINGAN PEMBELAJARAN TERJEMAH AL-QUR'AN**  
**METODE AMIR & METODE ISTIQLAL**  
(Studi Multikasus Di Pondok Pesantren Badrussalam & Pondok Pesantren Tarbiyatul Banin Cirebon)


Disusun oleh:  
**Danu Akhbar**  
NIM : 19086030040

Telah diujikan pada tanggal 14 Desember 2023  
dan dinyatakan memenuhi syarat untuk memperoleh gelar  
Magister Pendidikan (M.Pd)


**Dewan Penguji**  
Ketua Sekretaris

  
**Prof. Dr. H. Suteja, M.Ag.**  
NIP. 19630305 199903 1 001  
Pembimbing I/ Penguji,


  
**Dr. Akhmad Affandi, M.Ag.**  
NIP. 19721214 200312 1 003  
Pembimbing II/ Penguji,

  
**Prof. Dr. H. Ahmad Asmuni, M.A.**  
NIP. 19581109 198603 1 006  
Penguji Utama,

  
**Dr. Akhmad Affandi, M.Ag.**  
NIP. 19721214 200312 1 003

  
**Dr. H. Wawan A. Ridwan, M.Ag.**  
NIP. 19680119 199503 1 001  
Direktur,



  
**Prof. Dr. H. Suteja, M.Ag.**  
NIP. 19630305 199903 1 001

## ABSTRAK

Danu Akhbar: PERBANDINGAN PEMBELAJARAN TERJEMAH AL-QUR'AN METODE AMIR & METODE ISTIQLAL (Studi Multikasus Di Pondok Pesantren Badrussalam & Pondok Pesantren Tarbiyatul Banin Cirebon).

Beragamnya metode pembelajaran yang berkembang dan diterapkan dalam pembelajaran terjemah alqur'an di pondok pesantren untuk memudahkan pesertadidik dalam memahami terjemah alquran dan untuk menciptakan suasana belajar terjemah alquran yang efektif, kreatif dan inovatif, maka peneliti tertarik untuk mengangkat sebuah permasalahan yang berhubungan dengan perbandingan pembelajaran terjemah alquran. Masalah Topik penelitian ini adalah bagaimana pembelajaran terjemah alquran dengan menggunakan metode amir dan metode istiqlal, kemudian bagaimana perbedaan dan persamaannya dan yang terakhir adalah bagaimana kelebihan dan kekurangan yang terdapat pada kedua metode tersebut. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui bagaimana evaluasi yang dapat dilakukan setelah mengetahui beberapa perbandingan mengenai metode terjemah alquran yaitu berkaitan dengan bagaimana proses pembelajarannya, bagaimana perbedaan dan persamaannya serta bagaimana kelebihan dan kekurangannya. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah Kualitatif deskriptif. Teknik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah observasi, wawancara, dan dokumentasi. Penelitian ini menyimpulkan bahwa proses yang dilakukan dalam pembelajaran terjemah al quran metode AMIR menggunakan prinsip arbain, murojaah, iadah dan riayah, sedangkan untuk metode istiqlal dengan menggunakan sistem 40 jam terjemah alquran perkata, selanjutnya Perbedaannya yaitu terletak pada prinsip, materi, sistem pembelajaran, sistem pengulangan dan sistem evaluasi adapun persamaannya terletak pada proses, metode penerjemahan dan tujuan pembelajaran. kemudian Kelebihan dan kekurangannya yaitu metode amir memiliki kelebihan prinsip pembelajaran yang sistematis sedangkan metode istiqlal metode praktis, cepat dan mudah. Kekurangannya adalah metode amir membutuhkan waktu dan tenaga yang besar sedangkan metode istiqlal harus memiliki syarat dan ketentuan seperti harus memahami tata pemahaman kaidah bahasa arab.

**Kata Kunci:** *Pembelajaran terjemah Alquran, Metode Amir, Metode istiqlal*

## ABSTRACT

Danu Akhbar: COMPARISON OF LEARNING TRANSLATIONS OF THE QUR'AN AMIR METHOD & ISTIQLAL METHOD (Multicase Study at Badrussalam Islamic Boarding School & Tarbiyatul Banin Islamic Boarding School, Cirebon).

The variety of learning methods that are developed and applied in learning Al-Quran translation in Islamic boarding schools to make it easier for students to understand Al-Quran translations and to create an atmosphere for learning Al-Quran translations that is effective, creative and innovative, the researcher is interested in raising a problem related to comparative learning of translations. Al-Qur'an. The problem of this research topic is how to learn Al-Quran translation using the Amir method and the Istiqlal method, then what are the differences and similarities and finally what are the advantages and disadvantages of the two methods. The purpose of this research is to find out how evaluations can be carried out after knowing several comparisons regarding Al-Quran translation methods, namely relating to the learning process, the differences and similarities and the advantages and disadvantages. The method used in this research is descriptive qualitative. The data collection techniques used in this research are observation, interviews and documentation. This research concludes that the process carried out in learning the translation of the Koran by the AMIR method uses the principles of arbain, murojaah, iadah and riayah, while for the istiqlal method uses a 40 hour system of translating the Koran per word, then the difference lies in the principles, materials, learning system, system. The similarities between repetition and evaluation systems lie in the process, translation methods and learning objectives. Then the advantages and disadvantages are that the Amir method has the advantage of systematic learning principles while the Istiqlal method is a practical, fast and easy method. The disadvantage is that the amir method requires a lot of time and effort, while the istiqlal method must have terms and conditions, such as having to understand the rules of understanding Arabic language rules.

Keywords: learning Al-Quran translation, the Amir method, the Istiqlal method.



## الخلاصة

دا نو اخبر: المقارنة في تعلم ترجمة القرآن بين طريقة أمير وطريقة الاستقلال (دراسة متعددة الحالات في المدرسة الداخلية الإسلامية بدر السلام ومدرسة الداخلية الإسلامية تربية البنين شيريبون)

تنوع أساليب التعلم التي يتم تطويرها وتطبيقها في تعلم ترجمة القرآن الكريم في المدارس الداخلية الإسلامية لتسهيل فهم الطلاب لترجمات القرآن الكريم وخلق جو لتعلم ترجمات القرآن الكريم بشكل فعال ومبدع ومبتكر، يصدر اهتمام الباحث بطرح مشكلة تتعلق بالتعلم المقارن لترجمات القرآن الكريم. موضوع هذا البحث هو كيفية تنفيذ تعلم ترجمة القرآن الكريم في المدرستين الإسلاميتين بدر السلام وتربية البنين، ثم ما هي أوجه الاختلاف والتشابه، وأخيرا ما هي مزايا وعيوب الطريقتين. الغرض من هذا البحث هو معرفة كيفية إجراء التقييمات بعد معرفة عدة مقارنات فيما يتعلق بطرق ترجمة القرآن الكريم، أي فيما يتعلق بعملية التعلم، وما هي الاختلافات والتشابهات، وما هي المزايا والعيوب. الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي الطريقة الوصفية النوعية تقنيات جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي الملاحظة والمقابلات والوثائق. ويخلص هذا البحث إلى أن العملية التي تتم في تعلم ترجمة القرآن الكريم باستخدام طريقة أمير تستخدم مبادئ الأربعين والمراجعة والإعادة والرعاية، في حين تستخدم طريقة الاستقلال نظام 40 ساعة لترجمة القرآن الكريم، فإن الاختلافات تكمن في المبادئ والمواد وأنظمة التعلم وأنظمة التكرار وأنظمة التقييم. تكمن أوجه التشابه في العملية وطريقة الترجمة وأهداف التعلم. المزايا والعيوب هي أن طريقة الأمير تتمتع بميزة مبادئ التعلم المنهجية، في حين أن طريقة الاستقلال هي طريقة عملية وسهلة والعيوب هي أن طريقة الأمير تتطلب الكثير من الوقت والجهد، في حين أن طريقة الاستقلال يجب أن تكون لها شروط وأحكام، مثل فهم قواعد اللغة العربية.

الكلمات الرئيسية: تعلم ترجمة القرآن، طريقة الأمير، طريقة الاستقلال

## KATA PENGANTAR

Alhamdulillah rabbil'alamin. Puji syukur penulis panjatkan kehadirat Allah SWT. yang telah memberi segala karunia, rahmat dan hidayah-Nya, sehingga penulis dapat menyelesaikan tesis ini. Salawat serta salam semoga tetap terlimpahkan kepada Nabi Muhammad SAW., para keluarganya, sahabat-sahabatnya dan kepada semua umatnya hingga akhir zaman.

Tesis ini ditulis sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Magister Pendidikan (M.Pd.) pada Program Pascasarjana Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Syekh Nurjati Cirebon.

Dalam menyusun tesis ini penulis banyak menerima bimbingan, pengarahan, dan bantuan dari berbagai pihak. Untuk itu penulis menghaturkan terima kasih kepada:

1. Prof. Dr. H. Suteja, MA. selaku Direktur Pascasarjana IAIN Syekh Nurjati Cirebon;
2. Dr. Akhmad Affandi, M.Ag selaku Ketua Jurusan Pascasarjana Pendidikan Agama Islam IAIN Syekh Nurjati Cirebon;
3. Prof. Dr. H. Ahmad Asmuni, M.A. selaku Dosen Pembimbing I yang selalu memberikan motivasi dan sabar dalam membimbing, serta meluangkan waktunya selama penelitian dan penulisan tesis ini;
4. Dr. Akhmad Affandi, M.Ag. selaku Dosen Pembimbing II yang selalu memberikan motivasi dan bimbingan, serta meluangkan waktunya selama penelitian dan penulisan tesis ini;
5. Seluruh dosen Pascasarjana Pendidikan Agama Islam IAIN Syekh Nurjati Cirebon yang sudah berbagi dan memberikan ilmu pengetahuannya;
6. Bapak Iwan Agustiawan Selaku Kepala Sekolah SMAN 5 Kota Cirebon dan beserta jajarannya (Keluarga besar SMAN 5 Cirebon) yang telah memberikan izin dan dukungan sehingga saya bisa melanjutkan pendidikan jenjang pascasarjana.
7. Bapak Drs. K.H. Amir, M.Ag. selaku Pengasuh Pondok Pesantren Badrussalam Wanantara – Cirebon sekaligus Ayah Mertua yang telah

memberikan izin untuk Penelitian di Pondok Pesantren Badrussalam, Ibu Masriyah, S.Pd. selaku Ibu Mertua dan kepala pondok pesantren Badrussalam, dan adik-adik tercinta Santriwan - Santriwati yang telah berpartisipasi dalam penelitian ini.

8. Bapak Junaedi dan Ibu Maemunah, Kakak-kakak dan Adik-adik tercinta serta seluruh keluarga besar yang selalu mendukung dan mendoakan di setiap waktu siang dan malam;
9. Istriku tercinta, Fitri Nur Fauziah, M. Pd. yang setia mendampingi dengan penuh kasih, dalam proses penyusunan tesis ini beserta sang buah hati Abdullah Wafi Zen (Acung Api).
10. Brother Tafad, Fadhilah, Ikoh, Abang dan Dede,
11. Dan semua pihak yang telah membantu penulis dalam menyusun tesis ini.

Semoga Allah SWT. Membalas kebaikan serta budi baik mereka semua dan dijadikan amal ibadah di sisi-Nya.

Penulis menyadari sepenuhnya bahwa dalam tesis ini tentunya masih jauh dari kesempurnaan karena keterbatasan penulis. Oleh karena itu, kritik dan saran penulis harapkan untuk kesempurnaan tesis ini. Mudah-mudahan tesis ini menjadi setitik sumbangan bagi khazanah ilmu pengetahuan yang luas.

Akhirnya penulis berharap mudah-mudahan tesis ini bermanfaat bagi kita semua. Aamiin.

Cirebon, 01 Desember 2023

**Penulis**

## DAFTAR ISI

|   |    |
|---|----|
| LEMBAR PERSETUJUAN.....                       | i  |
| PERNYATAAN KEASLIAN .....                     | ii |
| LEMBAR PENGESAHAN .....                       | v  |
| ABSTRAK .....                                 | vi |
| KATA PENGANTAR.....                           | ix |
| BAB I.....                                    | 1  |
| A. Latar Belakang .....                       | 1  |
| B. Rumusan Masalah .....                      | 10 |
| C. Tujuan Penelitian.....                     | 10 |
| D. Kegunaan Penelitian.....                   | 11 |
| E. Penelitian Terdahulu.....                  | 12 |
| F. Sistematika Penulisan .....                | 14 |
| BAB II.....                                   | 16 |
| A. Deskripsi Teori dan Konsep .....           | 16 |
| B. Pembelajaran Terjemah Al-qur'an .....      | 16 |
| C. Sejarah Terjemah Al-Qur'an .....           | 22 |
| D. Metode Pembelajaran.....                   | 29 |
| E. Tujuan Terjemah Al-Qur'an .....            | 34 |
| F. Prinsi-prinsip Menerjemahkan Alquran ..... | 37 |
| G. Metode AMIR .....                          | 40 |
| H. Metode Istiqlal .....                      | 42 |
| BAB III .....                                 | 47 |
| A. Metode Penelitian.....                     | 47 |
| B. Sumber Data.....                           | 48 |
| C. Tempat dan Waktu Penelitian.....           | 49 |
| D. Teknik Pengumpulan Data .....              | 50 |
| E. Teknik Analisis Data .....                 | 54 |
| BAB IV .....                                  | 56 |
| A. Deskripsi Objek Penelitian.....            | 56 |
| B. Hasil Penelitian .....                     | 65 |
| BAB V.....                                    | 99 |

|  |     |
|--|-----|
| KESIMPULAN DAN SARAN.....  | 99  |
| A. Kesimpulan .....  | 99  |
| 4. Berikut proses pembelajaran terjemah al quran metode amir dan metode istiqlal berikut : ..... | 99  |
| 5. Perbedaan dan Persamaan Metode Amir dan Metode Istiqlal .....                                 | 100 |
| 6. Kelebihan dan Kekurangan Metode Amir dan Metode Istiqlal .....                                | 101 |
| B. Saran .....   | 103 |
| DAFTAR PUSTAKA .....   | 104 |
| LAMPIRAN.....  | 107 |

